

Jon

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיְהִי וְדַבֵּר-יְהוָה אֶל-יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר: 1
говоря вторично Ионе к- ЙХВХ слово- И-было
[H0559](#) [H8145](#) [H3124](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

И было слово Господне к Ионе вторично:

קוּם וְיֵדְךָ אֶל-נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְיִקְרָא אֵלֶיהָ אֶת-הַקְּרִיאָה 2
встань иди в- ниневию город великий и-возгласи ей- провозглашение
[H7150](#) [H0853](#) [H0413](#) [H7121](#) [H5210](#) [H0413](#) [H3212](#)
אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר אֵלֶיךָ: 3
которое я говорю тебе
[H0413](#) [H1696](#) [H0595](#)

встань, иди в Ниневию, город великий, и проповедай в ней, что Я повелел тебе.

וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל-נִינְוָה כְּדַבַּר יְהוָה וַיְנַוְנָה וַיְהִי בָּהּ עִיר- 3
и-встал Иона и-пошел в- ниневию по-слову Господню и-была и-Ниневия
[H1961](#) [H5210](#) [H3068](#) [H1697](#) [H5210](#) [H0413](#) [H3212](#) [H3124](#)
גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִחֲלוּף שְׁלֹשֶׁת יָמִים: 4
великий Богу ходьбы трёх дней
[H3117](#) [H7969](#) [H4109](#) [H0430](#)

И встал Иона и пошел в Ниневию, по слову Господню; Ниневия же была город великий у Бога, на три дня ходьбы.

וַיִּחַל וַיֵּלֶךְ יוֹנָה לְבוֹא בְעִיר הַגְּדוֹלָה וַיֹּאמֶר עוֹד וַיִּקְרָא וַיִּזְכֹּר אֶת-יוֹם הַמַּחֲלָף מִחֲלוּף מִחֲלוּף 4
и-начал И-пошел Иона в-город входить в-город в-город
[H5750](#) [H0559](#) [H7121](#) [H0259](#) [H3117](#) [H4109](#) [H0935](#) [H3124](#)
אֲרִבְעִים יוֹם וַיִּנְוְנָה וְנִפְקְטָה: 5
сорок дней и-Ниневия перевернётся
[H2015](#) [H5210](#) [H3117](#) [H0705](#)

И начал Иона ходить по городу, сколько можно пройти в один день, и проповедывал, говоря: еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!

וַיֵּאֱמִינוּ אֲנָשֵׁי נִינְוָה בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרְאוּ צוּם וַיִּלְבְּשׁוּ שָׂקִים 5
И-поверили люди Ниневии Богу и-объявили- пост и-облеклись во-вретища
[H8242](#) [H3847](#) [H6685](#) [H7121](#) [H0430](#) [H5210](#) [H0376](#) [H0539](#)
מִגְּדוֹלָם וְעַד-קְטָנָם: 6
от-великого-их и-до-мало-их
[H5704](#)

И поверили Ниневитяне Богу, и объявили пост, и оделись во вретища, от большого из них до малого.

6 אֲדָרְתּוֹ וַיִּעֲבֹר מִכִּסְאוֹ וַיִּקָּם בְּנִינְוָה מֶלֶךְ אֶל-הַדְּבָר וַיִּנְעַ וְיָנַע
 одежду-свою и-снял с-престола-своего и-встал Ниневии царю к- слово И-дошло
[H0155](#) [H3678](#) [H5210](#) [H4428](#) [H0413](#) [H1697](#) [H5060](#)

וַיִּשֶׁב וַיֵּשֶׁב שֵׁק וַיִּכַּסּ מֵעֲלָיו
 и-сел во-вретище и-оделся с-себя
[H0665](#) [H3427](#) [H8242](#) [H3680](#)

Это слово дошло до царя Ниневии, и он встал с престола своего, и снял с себя царское облачение свое, и оделся во вретище, и сел на пепле,

7 וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוָה מִטָּעַם הַמֶּלֶךְ וַיִּגְדְּלוּ לְאָמַר
 И-провозгласил и-сказал в-Ниневии по-повелению царя и-вельмож-его
[H2199](#) [H0559](#) [H5210](#) [H4428](#) [H2940](#) [H0559](#) [H0559](#)

וְהָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר וְהַצֹּאֵן אֶל-יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֶל-יָרְעוּ
 Человек и-скот крупный и-мелкий не-и-мелкий пусть-вкушают не-ничего пусть-пасутся
[H0120](#) [H0929](#) [H1241](#) [H6629](#) [H0408](#) [H3972](#) [H2938](#) [H0408](#)

וּמִיּוֹם אֶל-יִשְׁתּוּ :
 и-воду не-и-воду пусть-пьют
[H4325](#) [H0408](#) [H8354](#)

и повелел провозгласить и сказать в Ниневии от имени царя и вельмож его: "чтобы ни люди, ни скот, ни волы, ни овцы ничего не ели, не ходили на пастбище и воды не пили,

8 וַיִּתְכַסּוּ וְהָאָדָם וְהַבְּהֵמָה שָׁקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרְאוּ אֶל-אֱלֹהִים בְּחִזְקָה
 И-пусть-покроются человек и-скот человек и-скот и-пусть-воззовут к-Богу сильно
[H3680](#) [H8242](#) [H0120](#) [H0929](#) [H7121](#) [H0413](#) [H0430](#) [H2394](#)

וַיִּשְׁבוּ וַיִּשְׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ מִדַּרְכּוֹ וּמִן-הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפְיָהֶם :
 и-пусть-обратятся человек от-пути-своего от-пути-своего и-от-насилия которое в-руках-их
[H7725](#) [H0376](#) [H1870](#) [H2555](#) [H3709](#)

и чтобы покрыты были вретищем люди и скот и крепко вопияли к Богу, и чтобы каждый обратился от злого пути своего и от насилия рук своих.

9 מִי-יָדָע יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנָחַם יִשׁוּב וְנָחַם אָפוּ וְלֹא
 Кто-знает знает обратится и-раскается и-раскается гнева-Своего и-не
[H4310](#) [H3045](#) [H7725](#) [H5162](#) [H0430](#) [H7725](#) [H0639](#) [H3808](#)

נֹאכָדָר :
 погибнем
[H0006](#)

Кто знает, может быть, еще Бог умиласердится и отвратит от нас пылающий гнев Свой, и мы не погибнем".

10 וַיִּרְא וַיִּבְרַח הָאֱלֹהִים אֶת-מַעֲשֵׂיהֶם כִּי-שָׁבוּ מִדַּרְכֵּם הַרְעָה וַיִּנְחַם
 И-увидел И-увидел Бог А-дела-их что-обратились от-пути-своего злого и-раскаялся
[H7200](#) [H0430](#) [H0853](#) [H4639](#) [H7725](#) [H1870](#) [H5162](#)

הָאֱלֹהִים עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דָּבַר לַעֲשׂוֹת-לָהֶם וְלֹא עָשָׂה :
 Бог о-зле которое-говорил сделать-им и-не сделал
[H0430](#) [H1696](#) [H1992](#) [H3808](#)

И увидел Бог дела их, что они обратились от злого пути своего, и пожалел Бог о бедствии, о котором сказал, что наведет на них, и не навел.